

# *Ich hab' noch einen Koffer in Berlin*

## *Berlin'de bir bavulum daha var*

### Dilbilgisi

Bu dersimiz diğerlerinden biraz farklı. Bu dersimizde, Berlin üzerine bir kolaj dinleyeceksiniz. Bu kolaj, eski Berlin'den ve günümüzün Berlin'inden çeşitli bilgiler ve izlenimler sunuyor sizlere. Dolayısıyla bu derste yeni bir dilbilgisi konusu ve alıştırma yok.

Bu kolajda şunları dinleyeceksiniz:

1. 1930'yu yıllar Berlin'inden bir şarkı: *Peter Igelhoff*'un "Serçeler Konseri"
2. Yine otuzlu yılların Berlin'e ilişkin ünlü bir şarkısı. Lizzi Waldmüller söylüyor: "*İşte bu Berlin havası*"
3. Otuzlu yıllarda çok beğenilen ve büyük salonlarda konserler veren bir müzik topluluğu: *Comedian Harmonists*. Grubun pek çok şarkısı bugün de seviliyor. Örneğin: "*Benim küçük yeşil kaktüsüm*". Bu topluluğun üç üyesi yahudi olduğu için, 1934 yılından itibaren faaliyet göstermeleri yasaklanmıştı.
4. 1875 – 1955 yılları arasında yaşamış olan ve ünlü Alman yazarı Thomas Mann'ın radyo konuşması. Thomas Mann 1933 yılında zorunlu olarak Almanya'dan İsviçre'ye iltica etmiş, 1939'dan itibaren Amerika Birleşik Devletlerinde yaşamış ve 1944'de Amerikan vatandaşlığına geçmiştir. Söz konusu radyo konuşması, 10. 5. 1945 tarihinde, Almanların kesin yenilgiyi kabul etmelerinden iki gün sonra yayınlanmıştır. Konuşmanın son bölümü şöyle:

Thomas Mann:  
Deutsche Hörer!

(...) Ich sage: Es ist trotz allem eine große Stunde, die Rückkehr Deutschlands zur Menschlichkeit. Sie ist hart und traurig, weil Deutschland sie nicht aus eigener Kraft herbeiführen konnte. Furchtbarer, schwer zu tilgender Schaden ist dem deutschen Namen zugefügt worden, und die Macht ist verspielt. Aber Macht ist nicht alles, sie ist nicht einmal die Hauptsache, und nie war deutsche Würde eine bloße Sache der Macht. Deutsch war es einmal und mag es wieder werden, der Macht Achtung, Bewunderung abzugewinnen durch den menschlichen Beitrag, den freien Geist.

5. Birinci Dünya Savaşının 1945'de sona ermesinden sonra, Almanya iki ayrı devlete, Berlin kenti de ikiye bölünmüştü. 1961 yılında Berlin'i ikiye bölen duvar inşa edildi. 24. 10. 1950 tarihinde Berlin'e Amerikan generali Clay tarafından, özgürlüğün simgesi olarak büyük bir çan armağan edildi. Bu çan Schöneberg belediye binasının kulesinde her gün öğleyin saat 12.00'de çalınmaya başlandı, 26. 3. 1963 tarihinde ise Amerika Birleşik Devletleri Başkanı John F. Kennedy Berlin'e geldi ve Schöneberg belediye binasının kulesinden bir konuşma yaparak ünlü cümlesini söyledi:

John F. Kennedy: Ich bin ein Berliner.

6. Berlin ağzı, yani Berlin'lilerin konuşma biçimi, esprisi ve keskinliği ile ünlüdür. Berlin'lilerin gündelik konuşma biçimini yansıtan bir dialog dinliyorsunuz. Dialogun standard Almanca'daki biçimi şöyle:

Berlinerin: Kannst du mal einkaufen gehen?  
Berliner: Was soll ich?  
Berlinerin: Einkaufen.  
Berliner: Ich? Wieso denn das?  
Berlinerin: Wieso denn nicht?  
Berliner: Ich habe keine Lust.  
Berlinerin: Ich auch nicht.  
Berliner: Hör auf, ich glaube, das reicht nun, was?

7. Berlin, oldum olası, pek çok yabancıнын yaşadığı çok kültürlü bir kenttir. Özellikle Berlin duvarının yıkılışına kadar, Berlin'de pek çok da Türk yaşamıştır. Kısa bir Türkçe konuşma dinliyorsunuz. Çevirisi şöyle:

Türkin: Guten Tag.  
Türke: Guten Tag. Was möchten Sie?  
Türkin: Einen Döner.  
Türke: Bitte – hier.

8. 1930 yılında çevirdiği "Mavi Melek" filmiyle ün kazanan Alman şarkıcı ve oyuncu Marlene Dietrich'i bilirsiniz. 1936'da Almanya'yı terkeden Marlene Dietrich, Amerika Birleşik Devletlerinde yaşamını sürdürdü.

1941'de Amerikanın savaşa katılmasından sonra; Amerikan subay üniforması ile Avrupa'daki Amerikan askerlerine sürekli konserler verdi. 1992'de ölümüne kadar Paris'te yaşadı. Doğu ve batı Berlin'in birleşmesinden sonra, Berlin'e gömülmek istediğini açıklamıştı. Söylediği şarkı 1948 yılından. Marlene Dietrich'in söylediği "*Berlin'de bir bavulum daha var*" adlı bu şarkı da şöyle: